

吹秋王历险记

15

吹牛大王歷險記

[德] 埃·拉斯別 著
康·丘科斯基 俄譯
王 汶 譯
古斯塔夫·多列繪圖



天津通俗出版社

Э.РАСПЭ
ПРИКЛЮЧЕНИЯ МЮНХАУЗЕНА
ДЕТГИЗ 1955.

吹牛大王歷險記

〔德〕埃·拉斯別著
康·丘科斯基俄譯
王 汶 譯
古斯塔夫·多列繪圖

*

天津通俗出版社出版

(天津錦州道六號)

天津市書刊出版業營業許可證津出字第601號

天津市第一印刷廠印刷 新華書店天津分店發行

*

書號〔總0196〕乙7

開本 787×1092 1/28 印張3 4/14 字數 55,000

一九五六年一月第一版

一九五六年一月第一次印刷

印數1—30,600

定價 0.30元

譯 者 的 話

“吹牛大王歷險記”原名“孟豪會歷險記”。是十八世紀著名的德國文學作品。因為書中的主角孟豪會實在太會吹牛說大話，所以後來在德國，“孟豪會”幾個字就變成“吹牛大王”的代名詞了。

爲了使讀者容易明白孟豪會的性質，我就索性把書名譯成“吹牛大王歷險記”了。

在蘇聯，爲兒童加過工的孟豪會歷險記俄譯本曾多次出版；我是根據蘇聯兒童文學出版社一九五五年的版本譯的。

幻想故事“孟豪會歷險記”是根據十八世紀的德國男爵孟豪會所講的故事編寫成的。

孟豪會男爵是個軍人，在俄國服務過一個時期，和土耳其人打過仗。

孟豪會回到德國自己的老家以後，不久就被人公認為一個著名的故事家了，他編了許多稀奇古怪的冒險故事講給人們聽。

究竟是他自己記下了他所講的故事，還是別人記的，不詳；但在一七八一年有些故事就編成書出版了。

一七八五年德國作家拉斯別把這些故事加工整理後，出版了。

後來，書裏又加了一些別的作家所寫的關於孟豪會冒險的故事。但是一般仍舊公認拉斯別是這本書的作者。

在這部作品裏反映了德國的男爵和地主們的特性。他們是野蠻的、自高自大的、愛吹牛的。

這本書出名以後，人們就開始用“孟豪會”這個名字來稱呼那些經常撒謊、吹牛的人了。



目 錄

世界上頂誠實的人	1
----------------	---

第 一 章

房頂上的馬	3
狼拉雪橇	6
眼睛裏冒出來的火星兒	8
奇妙的打獵	9
用小鐵條穿起來的鸚鵡	12
用針釘在大樹上的狐狸	13
瞎眼的大母野豬	14
我怎樣活捉了一隻大公野豬	15
不平凡的鹿	16
把裏子翻了出來的狼	18
瘋了的皮大衣	20
八條腿的兔子	22
奇妙的短外套	23
桌上的駿馬	24

半匹馬	27
騎砲彈飛行	30
拉着頭髮救了出來	32
放蜜蜂的人和狗熊	34
第一次到月亮上去旅行	35
受了懲罰的貪嘴熊	37
夾着馬，擱着車	38
化了凍的聲音	41

第 二 章

大風暴	42
在獅子和鱷魚之間	44
遇見鯨魚	47
在魚肚子裏	49
我的怪僕人	51
中國酒	57
追捕	62
射得非常準的一砲	63
一個人對付成千上萬的人	66
拿人當砲彈使喚	67
在白熊之間	70
第二次到月亮上去旅行	73
乾奶酪島	78
被魚吞到肚子裏去的船	83
和大熊決鬥	85



世界上頂誠實的人

一個大鼻子小老頭坐在壁爐旁，講他的冒險事蹟。

他的聽眾都當面笑他：

“唉呀！好個孟豪曾呀！好個男爵呀！”

可是他連看也不看他們。

他心平氣和地繼續講，他怎樣飛到月亮上去；怎樣和三條腿的人們一起生活；怎樣被一條大魚吞到肚子裏去；還有，他的頭怎樣和脖子分了家。

有一天，一位過路的人聽到一半，突然大叫道：

“都是瞎編的！你講的事一件也沒真發生過。”

小老頭皺起眉頭，大模大樣地回答：

“我很榮幸地可以稱作爲我的好朋友的那些伯爵、男爵、侯爵和蘇丹王都說過，我是世界上頂誠實的人。”

周圍的人笑得更響了。

“孟豪曾是個誠實人！哈哈！哈哈！哈哈！”

孟豪曾可滿不在乎，他還接着講，有一隻鹿的腦袋上長出了什麼樣的一棵奇妙的樹。

“樹？……鹿的腦袋上？！”

“可不是嗎！櫻桃樹。樹上還結櫻桃呢。櫻桃甜極了，一咬直淌水……”

他所講的故事都印在這本書裏。你們看了這些故事，自己去斷定，世界上還有沒有比孟豪曾更誠實的人吧。





第 一 章

房 頂 上 的 馬

有一次，我騎馬到俄國去。

那是在冬天。正下着大雪。

馬走累了，開始一走一蹶。我呢，困得要命。我疲倦得差一點從馬鞍上掉下來。可是我怎麼找也找不着過夜的地方：一路上，一個小村莊都沒遇見。

怎麼辦呢？

只好在曠野裏過夜了。

四周圍一棵樹也沒有。只有一根小柱子豎在雪地上。

我胡亂把我的凍僵了的馬拴在這根小柱子上，自己往雪地上一倒，就睡着了。

我睡了很久；等醒來的時候，發現自己不是睡在田野裏，而是睡在一個村莊裏，說得正確一些，是睡在一個小城鎮裏，我的四面八方都是房子。

這是怎麼一回事？我跑到哪兒來了？一夜的工夫怎麼會長出這麼多房子呢？

而且我的馬哪兒去了？

好半天我也鬧不明白，究竟發生了什麼事情。突然我聽見了一陣熟悉的嘶聲。這是我的馬在嘶。

可是牠在哪兒呢？

嘶聲是從上頭傳來的。

我抬頭一看呀——呵！這是怎麼啦？

我的馬掛在鐘樓的房頂上哪！牠就拴在那個十字架上。

我馬上明白是怎麼一回事了。

昨天晚上，這整個小城鎮連所有的人和房子一起都被大雪埋上了；只剩下十字架的尖兒露在雪外頭。

我不知道這是十字架，我還以為是一根小柱子呢，所以把馬拴在它上頭了！夜裏，在我睡覺的時候，天氣大大地暖和起來了；雪化了，於是我就不知不覺地降到地面上來了。

但是我的可憐的馬却留在房頂上了。牠拴在鐘樓的十字架

。米上面想降不越第。上

4甲版第

中



上，沒法下到地面上來。

怎麼辦呢？

我沒考慮多久，便抓起手槍，瞄得準準的，放了一槍，正好打中了韁繩，因為我本來就是個神槍手呀。

韁繩斷成了兩截。

馬很快地回到我身邊來了。

我跳上馬背，一陣風似的向前跑去了。

狼 拉 雪 橇

過了不久，我感到冬天騎馬很不方便，——坐雪橇旅行要舒服得多。我就買了一輛很好的雪橇，飛一般地在軟軟的雪地上奔馳起來。

傍晚，雪橇走進了一座樹林。我已經開始打盹了，但是這時，我突然聽見我的馬驚慌地嘶了起來。我回頭一看呀，看見在月光下有一隻可怕的狼，正張着血盆大口追我的雪橇。

沒有指望會有誰來救我。

我躺在雪橇底上，吓得閉上了眼睛。

我的馬像瘋了似的飛奔，狼的牙齒就在我的耳邊格吱格吱地咬着響。

但是幸虧狼一點也沒注意我。

牠一個箭步從我頭上竄過去，竄過了雪橇，一直向我那可憐的馬身上撲去。



一分鐘的工夫，我那馬的後半拉身子就消失在牠貪吃的大嘴裏了。

馬的前半拉身子吓得、痛得繼續往前飛奔。

狼把我的馬繼續往肚子裏吞。

等我清醒過來的時候，立刻揚起馬鞭，開始拚命地抽那隻貪得無厭的野獸。

狼一面嗥，一面往前衝。

還沒被狼吃完的前半拉馬身子從駕具裏滑了出去，掉在雪地上，於是狼就到馬原來的地方去了——牠駕上了車桿，戴上了馬具！

牠怎麼掙扎也跑不開了，因為牠像馬似的配戴了駕具。

我繼續使出全身力氣用鞭子抽牠。

牠拉了我的雪橇往前飛跑。

我們跑得太快了，過了兩三個鐘頭就跑到了彼得堡。

彼得堡的住戶驚訝得不得了，他們成羣結隊地跑出來看不用馬而用殘暴的狼拉雪橇的英雄。

眼睛裏冒出來的火星兒

我在彼得堡的生活很好。

我常常去打獵；現在我很高興回憶那時的快樂生活，我差不多每天都遇到許多妙不可言的事情。

有一件事特別有趣。

從我臥室的窗口，可以看到一片廣闊的池塘，在池塘裏住着數不清的各色各樣的野禽。

一天早晨，我走到窗口，發見池塘上有一羣野鴨子。

我一下子抓起槍，撒開腿就往外跑。

但是下樓梯的時候，我倉猝中在門上撞了一下頭，撞得好厲害呀：從我的眼睛裏冒出了一大串火星兒。

這也沒有阻止住我。

我繼續往前跑。好容易跑到池塘邊了。我瞄準了一隻頂肥的野鴨子，剛想開槍——哎呀，老天爺！我發現槍裏沒有打火石；沒有打火石，就沒法放槍。

跑回家去拿打火石麼？

那野鴨子就飛走了。

我傷心地擱下槍，埋怨着自己的運氣，但這時，我突然有了一個出色的念頭。

我使出全身力氣朝自己的右眼打了一拳。當然，從眼裏就冒出了許多火星兒，馬上火藥就點着了。

是的！火藥點着了，槍也響了，我這一槍打死了十隻頂好的野鴨子。

我勸你們，每次想點火的時候，就從自己的右眼裏取這種火星兒用。

奇 妙 的 打 獵

不過，我還遇見過更可笑的事情。

有一次，我整天去打獵，傍晚走進了一個天湖邊上的偏僻樹林，這座樹林裏到處都是野鴨子。我還一輩子也沒見過這麼多的野鴨子呢！

真可惜，我一顆子彈也沒有了。

但是這天晚上我正好請了一大幫朋友到我家裏去玩，我想請他們吃點野味。我是一個慷慨好客的人。我家的午飯和晚飯在全彼得堡是很出名的。我怎麼能不帶野鴨子，空手回家去呢？

我猶豫不決地在那兒站了好半天，後來我忽然想起來：在我打獵用的掛包裏還剩有一小塊豬油。

萬歲！這塊豬油是最好的食餌！我把它從掛包裏掏出來，很快地綁在一根又細又長的繩子上，然後把繩子扔到水裏。

野鴨子看見豬油，立刻游過來了。

一隻野鴨子貪嘴地把豬油吞了下去。

但是豬油是滑溜溜的，所以它從鴨嘴裏進去以後，很快就經過鴨腸子，從野鴨子的後邊滑了出來！

像這樣，野鴨子就穿在我的繩子上了。

那時，第二隻野鴨子又向豬油游了過來，牠也被穿在繩子上了。

野鴨子一隻跟着一隻吞這塊豬油，牠們像用線穿起來似的，都穿在我的繩子上了。不到十分鐘，所有的野鴨子都像珠子似的穿了起來。

你們想想看，我瞅着這麼豐富的收穫，心裏有多快活吧！我只要拉着那一大串野鴨子，到廚房裏交給我的廚師就行了。

這回可以給我的朋友們舉行一次宴會了！

不過，把這許多野鴨子拖回家去，原來並不是一件容易事。

我只走了幾步路，就累得要命了。忽然——你們可以想像得出，我有多麼驚訝！——野鴨子飛了起來，把我帶上了雲霄。

換一個人，一定會吓得手足失措，可是我是一個又勇敢又機智的人。

我用外套做了一個舵，指揮着野鴨子很快地向我的家飛去。

但是怎樣着陸呢？

非常簡單！我的隨機應變的腦袋幫助了我。我扭斷了幾隻野鴨子的脖子，於是我們就開始慢慢地下降了。